



Monday through Friday, January 3rd, 4th, or 5th **The Forefeast of the Theophany of Our Lord**

Copyright © 2012 by the Greek Orthodox Metropolis of Denver

All rights reserved. These materials remain the property of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, 4550 East Alameda Avenue, Denver, CO 80246; phone: 303-333-7794.

The proper materials contained herein are published solely and exclusively for use by the priests and the chanters in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. They may be copied and/or reproduced only by the clergy of the Metropolis of Denver, and they may be used solely during the liturgical services celebrated in their own parish. They may not otherwise be copied, reprinted, reproduced, distributed, forwarded, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or any other. None of these materials may be used for sale or profit, or in any monetary transaction whatsoever.

Disclaimer

The Greek text and English translations herein are for the purposes of worship only in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. The rubrics and order of services are those specified by His Eminence Metropolitan Isaiah to be used in each of the parishes of the Metropolis. The promulgation of these materials does not represent a commitment by the Metropolis of Denver or by His Eminence Metropolitan Isaiah of Denver to their accuracy. The English translations have not been fully verified, but they are allowed for use by Metropolitan Isaiah in the parishes of the Metropolis of Denver. Please submit all corrections, typographical and linguistic, to the Metropolis of Denver.

Acknowledgements

The English text was compiled from various sources published for public use. These include *Learn to Chant* (<http://www.goarch.org/chapel/chant/>), by the Greek Orthodox Archdiocese of America. The text was produced using Microsoft Word for Mac 2011 version 14.1.14, and the embedded font in the Greek/English texts is Times New Roman.

Web Site

This document, and other provisional liturgical materials prepared exclusively for use by the clergy of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, can be accessed at: <http://www.denver.goarch.org/clergy/resources/liturgical/metropolis/>

Service of the Great (Imperial) Hours Ἀκολουθία τῶν Μεγάλων Ὁρῶν

Monday - Friday Morning

Δευτέρα - Παρασκευή Πρωῖ

Notes:

This entire Service is read (not sung or chanted), except for the Idiomela preceding the Readings which are chanted in the tone as indicated.

The Great, or Imperial Hours are not read on a Saturday or Sunday, but on the preceding Friday when the Feast of the Theophany falls on Sunday or Monday.

The First Hour

Ὁρα Πρώτη

Priest Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

Ἱερεύς Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

Priest Glory to You, O God, glory to You.

Ἱερεύς Δόξα σοι, ὁ Θεός, δόξα σοι.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, Who are everywhere present and Who fill all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us and cleanse us of all impurity; and save our souls, O good One.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα της ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trisagion Prayers

Τρισάγιον

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Come, let us worship and fall down before Christ God, our King.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Give ear to my words, O Lord; hear my cry; Attend to the voice of my supplication, O my King and God; for I will pray to You, Lord.

In the morning You shall hear my voice.

In the morning I shall stand before You, and You shall look upon me; for You are not a God that wills iniquity.

He who works evil shall not dwell near You, nor shall transgressors abide before Your eyes.

You have hated all those who work iniquity; You shall destroy all those who speak a lie.

The Lord shall abhor a man that is bloody and deceitful.

But as for me I shall go into Your house in the multitude of Your mercy; I shall worship toward Your holy temple in fear of You.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ε΄

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε.

Τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου.

Τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι· ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ.

Οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.

Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.

Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου.

O Lord, guide me in the way of Your righteousness; make my way straight before You because of my enemies.

For in their mouth there is no truth; their heart is vain.

Their throat is an open sepulcher, they have spoken deceitfully with their tongues; judge them, O God.

Let them fall down on account of their own devisings; cast them out according to the multitude of their ungodliness; for they have embittered You, O Lord.

And let all those who hope in You be glad; they shall ever rejoice, and You shall dwell among them, and all who love Your name shall glory in You.

For You shall bless the righteous; O Lord, You have crowned us as with a shield of Your good pleasure.

Psalm 22

The Lord is my shepherd, and I shall not want; He has made me to dwell in a place of green pasture.

He has nurtured me beside the water of rest, He has converted my soul.

He has led me on the paths of righteousness for His name's sake.

For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me.

Your rod and Your staff, they have comforted me.

You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me.

You have anointed my head with oil, and Your cup which fills me, how excellent it is.

And Your mercy shall pursue me all the days of my life.

And I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

Psalm 26

The Lord is my Light and my Savior; whom then shall I fear? The Lord is the Defender of my life; of whom then shall I be afraid?

Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν μου.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.

Τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλῶσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· κρῖνον αὐτοῦς ὁ Θεός.

Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν, ἔξωσον αὐτοῦς ὅτι παρεπύκρναν σε, Κύριε.

Καὶ εὐφρανθεῖσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

Ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Ψαλμὸς ΚΒ΄

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει· εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν.

Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.

Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά· ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.

Ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταῖ με παρεκάλεσαν.

Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με.

Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον μὲ ὡσεὶ κράτιστον.

Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

Καὶ τὸ κατοικεῖν μὲ ἐν οἴκῳ Κυρίου, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς ΚΣΤ΄

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτὴρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

When the wicked draw near against me to eat my flesh, those who afflict me and are my enemies became weak and they fell.	Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου, αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσον.
Though a host should array itself against me, my heart shall not be afraid.	Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου.
Though war should rise up against me, in this I have hoped.	Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμέ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.
One thing have I asked of the Lord, this I will seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.	Μίαν ἠτήσάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.
That I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple.	Τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου, καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ.
For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, He has exalted me upon a rock; and now, behold, He has exalted my head above my enemies.	Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου ἐσκέπασέ με, ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με· καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου.
I went round about and I sacrificed a sacrifice of praise and jubilation in His tabernacle; I will sing and chant unto the Lord.	Ἐκύκλωσα, καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ, ἄσω καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ.
Hear my voice, O Lord, with which I cry; have mercy on me, and hear me.	Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.
My heart said unto You: I will seek the Lord, my face has sought after You; I will seek Your face, O Lord.	Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Κύριον ζητήσω· ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν σου, Κύριε, ζητήσω.
Do not turn Your face from me and do not turn away from Your servant. in wrath	Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου.
Be my helper; do not cast me utterly away, and do not forsake me, O God my Savior.	Βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ Θεὸς ὁ Σωτήρ.
For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to Himself.	Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με.
Set a law for me in Your way, O Lord,, and lead me in the right path because of my enemies.	Νομοθέτησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.
Do not deliver me over unto the souls of those who afflict me	Μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με.
For unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.	Ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.
I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living.	Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῆ ζώντων.
Wait on the Lord; be manful, and let your heart be strengthened, and wait on the Lord.	Ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Τροπάριον τοῦ Προεόρτιου

Τροπάριον Προεόρτιον

January 3 or 4

*Tone 4
Joseph was amazed*

3 ἢ 4 Ἰανουαρίου

*Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Prepare yourself, Zabulon, • and make ready, Naphtali; and you, Jordan river • stand still to receive with joy • the Master coming to be baptized. • Rejoice, Adam, • together with the first mother Eve; • do not hide yourselves, as you did before in paradise; • for having seen you naked, He appeared • in order to clothe you with the first raiment. • Christ has appeared, • wanting to renew the entire creation.

Ἐτοιμάζου Ζαβουλών, • καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλείμ. • Ἰορδάνη ποταμέ, • στῆθι ὑπόδεξαι σκιρτῶν, • τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. • Ἀγάλλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι, • μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς, • ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρὶν. • καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ὑμᾶς ἐπέφανεν, • ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολήν, • Χριστὸς ἐφάνη, • τὴν πᾶσαν κτίσιν, • θέλων ἀνακαινίσει.

January 5

*Tone 4
Joseph was amazed*

5 Ἰανουαρίου

*Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elissáeus • when Elias ascended into heaven, • and the waters were divided this way and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan • to sanctify its waters.

Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίε, ἀναληφθέντος Ἥλιου, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσαν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Theotokion

Θεοτοκίον

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

What shall we call you, O you who are full of grace? Heaven? for you have dawned forth the Sun of justice. Paradise? for you have blossomed forth the flower of immortality. Virgin? for you have remained incorrupt. Pure Mother? for you have held in your holy embrace the Son Who is God of all: entreat Him to save our souls.

Idiomela

*Composed by Sophronios,
Patriarch of Jerusalem*

The Reader chants the Idiomela, and the Deacon censes the faithful with the katzion.

Tone Plagal 4

Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master wash Himself.

(Again) Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master wash Himself.

Tone 3

Therefore I will remember you from the land of Jordan and Mount Hermon, from the little mountain.

You have come to the river as a man, O Christ the King, and in Your goodness You make haste to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O You Who Love mankind.

Tone 3

The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid.

(Again) You have come to the river as a man, O Christ the King, and in Your goodness You make haste to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O You Who Love mankind.

Tone Plagal 4

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Τὶ σε καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· Παράδεισον, ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Παρθένον, ὅτι ἔμεινας ἀφθορος· ἀγνήν Μητέρα, ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰδιόμελα

*Ποίημα Σωφρονίου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων*

Εἶτα ψάλλομεν τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, καὶ ὁ Διάκονος θυμῶν διὰ κατζίου τὸν λαόν.

Ἦχος πλ. δ'

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις· καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν ῥυπτόμενον.

(Πάλιν) Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις· καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν ῥυπτόμενον.

Ἦχος γ'

Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες Χριστέ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φιλάνθρωπε.

Ἦχος γ'

Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

(Πάλιν) Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες Χριστέ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φιλάνθρωπε.

Ἦχος πλ. δ'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

At the voice of one crying in the wilderness, saying, "Prepare the way of the Lord," You have come, O Lord, taking the form of a servant; and You Who are without sin ask for baptism. The waters saw You and were afraid; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud, saying, "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior Who takes away the sin of the world, sanctify both me and the waters."

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

At the voice of one crying in the wilderness, saying, "Prepare the way of the Lord," You have come, O Lord, taking the form of a servant; and You Who are without sin ask for baptism. The waters saw You and were afraid; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud, saying, "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior Who takes away the sin of the world, sanctify both me and the waters."

Prokeimenon of the Prophecies

Tone 4

The voice of the Lord has thundered upon the many waters.

I will love You, O Lord, my strength.

Prophecy

Isaian 35:1-10

The reading from the Prophet Isaiah.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

Thus says the Lord: "Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord, and the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν. Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἄγιασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν. Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἄγιασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

Προκείμενον τῆς Προφητείας

Ἦχος δ'

Ἐβρόντησε Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.

Προφητεία

Ἠσ. 35, 1-10

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὕλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ, ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμένα, καὶ γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἶπατε τοῖς ὀλιγοψυχοῖς τῇ διανοίᾳ, ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy road. No unclean man shall not pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, those gathered by the Lord shall return and come to Sion with gladness over their their head. For praise and exceeding gladness shall possess them. *Pain, sorrow and sighing fled away.*”

Epistle

Acts 13:25-32

The reading from the Acts of the Apostles.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

In those days, as John was finishing his course, he said, “What do you suppose that I am? I am not He. No, but after me One is coming, the sandals of Whose feet I am not worthy to untie.” Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God: the message of this salvation has been sent to us. Because those who live in Jerusalem and their rulers did not recognize Him nor understand the utterances of the prophets which are read every Sabbath, they fulfilled these very same by condemning Him. Though they could charge Him with nothing deserving death, they nevertheless asked Pilate to have Him killed. And when they had fulfilled all that was written of Him, they took Him down from the tree, and laid Him in a tomb. But God raised Him from the dead; and for many days He appeared to those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are now His witnesses to the people. And we

Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὄτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται χαλῶς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανή ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώση. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγή ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις σειρήνων, καὶ καλάμη καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκαθάρτου, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ’ αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῆ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι, καὶ συνηγμένοι διὰ Κύριον. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ’ εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλίασεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεςις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήσεται αὐτούς· ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

Ἀπόστολος

Πράξ. 13, 25-32

Πράξεων τῶν Ἀποστολῶν τὸ Ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὡς ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ, εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι, Ἄνδρες ἀδελφοὶ υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη. Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οἱ Ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν Προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν Σάββατον ἀναγιγνωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν. Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτησαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. Ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον, ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Ὅς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. Καὶ ἡμεῖς ἡμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς Πατέρας

bring you the good news that what God promised to the fathers, this He has fulfilled to us their children by raising Jesus.

ἐπαγγελίαν γενομένην. Ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν.

Gospel

Matthew 3:1-6

Deacon Wisdom. Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest Peace be with all.

And with your spirit.

Priest The reading from the Holy Gospel according to Matthew.

Deacon Let us be attentive.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest In those days John the Baptist came, preaching in the wilderness of Judea, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.” For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, “The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make His paths straight.” Now John wore a garment of camel’s hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Psalm Verses

After the Gospel, the Reader reads:

Direct my steps according to Your saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

Let my mouth be filled with praise, that all the day long I may hymn Your glory and Your majesty.

Εὐαγγέλιον

Ματθ. α'18-25

Διάκ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Πρόσχωμεν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρῦσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Στίχοι

Μετὰ ταῦτα λέγει ὁ Ἀναγνώστης·

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθῆτω τὸ στόμα μου αἰνεσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Trisagion Prayers

Τρισάγιον

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake. Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Priest For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Ἱερεὺς Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

Kontakion

Κοντάκιον

The Reader chants the Kontakion:

Εἶτα ψάλλομεν τὸ Κοντάκιον·

Tone 4

Ἦχος δ'

You have appeared today

Ἐπεφάνης σήμερον

On the banks of the Jordan today, • the Lord has appeared. • He cries out unto John, • “do not be dismayed at baptizing me, • for indeed I have come • to save Adam • the first created.” Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον • τοῦ Ἰορδάνου, • γεγωνῶς ὁ Κύριος, • τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. • Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με • σῶσαι γὰρ ἦκω, • Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Prayer of the Hours

Lord, have mercy. (40)

O You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, O Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, O Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest May God be gracious to us and bless us. May He make His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Amen.

Prayer at the First Hour

O Christ the true Light Who enlightens and sanctifies every man that comes into the world: let the light of Your countenance be signed upon us, that in it we may see the unapproachable Light; and guide our steps in the way of Your commandments, through the intercessions of Your most pure Mother and of all Your saints. Amen.

Εὐχή

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Ἱερεύς Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Εὐχή

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον· καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

The Third Hour

Ώρα Τρίτη

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Psalm 28

Ψαλμὸς ΚΗ' (28)

Bring unto the Lord, O you sons of God, bring unto the Lord the sons of rams; bring unto the Lord glory and honor.

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν.

Bring unto the Lord the glory due to His name: worship the Lord in His holy court.

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory has thundered. The Lord is upon the many waters.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων· ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

The voice of the Lord in might; the voice of the Lord in majesty.

Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

The voice of the Lord Who breaks the cedars, yes, the Lord will break the cedars of Lebanon; and He will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns.

Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους, καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου καὶ λεπυνεῖ αὐτάς, ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.

The voice of the Lord Who divides the flame of fire.

Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός.

The voice of the Lord Who shakes the wilderness, yes, the Lord will shake the wilderness of Kaddis.

Φωνὴ Κυρίου συσσειόντος ἔρημον· καὶ συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον Κάδδης.

The voice of the Lord gathers the harts, and shall reveal the thickets of oak, and every man utters glory in His temple.

Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς, καὶ ἐν τῷ Ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

The Lord dwells in the flood, yes, the Lord shall sit as king unto the ages.

Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ, καὶ καθιεῖται Κύριος Βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

The Lord will give strength unto His people.

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει.

The Lord will bless His people with peace.

Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Psalm 41

Ψαλμὸς ΜΑ' (41)

As the hart pants after the fountains of water, so does my heart pant after You, O God.

Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός.

My soul thirsted for the living God; when shall I come, and appear before the face of God?

Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ἰσχυρόν, τὸν ζῶντα· πότε ἤξω, καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ;

My tears have been my bread by day and by night, while it is said to me daily: Where is your God? Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος, ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου;

I have remembered these things, and I poured out my soul within me. Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου.

or I shall go to the place of the wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, yes, with the sound of those who keep festival. Ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς, ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.

Why are you cast down, O my soul? And why do you disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance: my God. Ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου.

Within me my soul has been troubled; therefore I will remember You from the land of Jordan and Mount Hermon, from the little mountain. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου, καὶ Ἑρμωνιέμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

Deep calls unto deep, at the voice of Your cataracts. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου.

All Your billows and Your waves have passed over me. Πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.

By day the Lord will command His mercy, and by night His ode shall be with me. Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτός ᾠδὴ αὐτῷ παρ' ἐμοί.

My prayer unto the God of my life: "I will say unto God: You are my helper." Προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου· ἐρῶ τῷ Θεῷ, Ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

Why have You forgotten me? And for what purpose do I go with downcast face while my enemy afflicts me? Διὰ τί μου ἐπελάθου, καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζω πορευόμενος, ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου.

While my bones were broken, my enemies reproached me, while they said to me each day: Where is your God? Ἐν τῷ καταθλάσθαι τὰ ὀστέα μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου· Ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου;

Why are you cast down, O my soul? And why do you disquiet me? Ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;

Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου.

Psalm 50

Ψαλμός Ν'

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

For I know my iniquity, and my sin is ever before me.	Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.
Against You only have I sinned, and I have done evil in Your sight, that You may be justified in Your words, and be victorious when You are judged.	Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.
For behold, You have loved the truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made manifest to me.	Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be made whiter than snow.	Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Make me to hear joy and gladness; the bones that are humbled shall rejoice.	Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.	Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.	Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Restore the joy of Your salvation to me, and establish me with Your governing Spirit.	Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.
I shall teach transgressors Your ways, and the impious shall turn back to You.	Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
Deliver me from bloodguilt, O God, the God of my salvation; my tongue shall rejoice in Your righteousness.	Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.	Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You shall not be pleased.	Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not reject.	Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
Do good, O Lord, in Your good pleasure to Sion, and let the walls of Jerusalem be built.	Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ.

Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Then they shall offer young bulls upon Your altar. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God. Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God. Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God. Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Troparion of the Forefast

Τροπάριον Προεόρτιον

January 3 or 4

3 ἢ 4 Ἰανουαρίου

*Tone 4
Joseph was amazed*

*Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Prepare yourself, Zabulon, • and make ready, Naphtali; and you, Jordan river • stand still to receive with joy • the Master coming to be baptized. • Rejoice, Adam, • together with the first mother Eve; • do not hide yourselves, as you did before in paradise; • for having seen you naked, He appeared • in order to clothe you with the first raiment. • Christ has appeared, • wanting to renew the entire creation. Ἐτοιμάζου Ζαβουλών, • καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλείμ. • Ἰορδάνη ποταμέ, • στήθι ὑπόδεξαι σκιρτῶν, • τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. • Ἀγάλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι, • μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς, • ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρὶν. • καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ὑμᾶς ἐπέφανεν, • ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολήν, • Χριστὸς ἐφάνη, • τὴν πᾶσαν κτίσιν, • θέλων ἀνακαινίσει.

January 5

5 Ἰανουαρίου

*Tone 4
Joseph was amazed*

*Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elissáeus • when Elias ascended into heaven, • and the waters were divided this way and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίῃ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρὰ, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν

The Great, or Imperial, Hours on the Forefeast of the Theophany of Our Lord

a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan • to sanctify its waters.

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, you are the true vine that has blossomed forth the Fruit of life. We beseech you: intercede, O Lady, together with the holy Apostles, that our souls find mercy.

Idiomela

*By Sophronios,
Patriarch of Jerusalem*

The Reader chants the Idiomela, and the Deacon censures the faithful with the katzion.

Tone Plagal 4

The right hand of the Forerunner and Baptist, the prophet honored above all the prophets, trembled as he beheld You, the Lamb of God Who cleanses the sins of the world. Seized with agony, he cried, “I dare not touch Your head, O Word. But You, Yourself, in Your mercy sanctify and enlighten me; for You are the life and the light and the peace of the world.”

(Repeat) The right hand of the Forerunner and Baptist, the prophet honored above all the prophets, trembled as he beheld You, the Lamb of God Who cleanses the sins of the world. Seized with agony, he cried, “I dare not touch Your head, O Word. But You, Yourself, in Your mercy sanctify and enlighten me; for You are the life and the light and the peace of the world.”

Tone 4

Therefore I will remember you from the land of Jordan and Mount Hermon.

The Trinity, our God, has made itself indivisibly manifest to us today. For the Father in a loud voice bore clear witness to His Son; the Spirit in the form of a dove came down from the sky; while the Son bent His

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰδιόμελα

*Ποίημα Σωφρονίου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων*

Εἶτα ψάλλομεν τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, καὶ ὁ Διάκονος θυμιᾷ διὰ κατζίου τὸν λαόν.

Ἦχος πλ. δ'

Ἦ τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τοῦ Προφήτου, καὶ ὑπὲρ πάντας τιμηθέντος τοῦ Προφήτου, ἐτρόμαξε νῦν χεὶρ δεξιὰ, ὅτε ἐθεάσατό σε τὸν Ἄμνον τοῦ Θεοῦ, τὸν καθαίροντα κόσμου ἁμαρτήματα, καὶ ἀγωνία συσχεθεις ἐβόα· Οὐ τολμῶ προσπαῦσαι Λόγε τῆς κορυφῆς σου· αὐτὸς ἀγιάσόν με, καὶ φώτισον οἰκτίρμον· αὐτὸς γὰρ εἶ ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου.

(Πάλιν) Ἦ τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τοῦ Προφήτου, καὶ ὑπὲρ πάντας τιμηθέντος τοῦ Προφήτου, ἐτρόμαξε νῦν χεὶρ δεξιὰ, ὅτε ἐθεάσατό σε τὸν Ἄμνον τοῦ Θεοῦ, τὸν καθαίροντα κόσμου ἁμαρτήματα, καὶ ἀγωνία συσχεθεις ἐβόα· Οὐ τολμῶ προσπαῦσαι Λόγε τῆς κορυφῆς σου· αὐτὸς ἀγιάσόν με, καὶ φώτισον οἰκτίρμον· αὐτὸς γὰρ εἶ ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου.

Ἦχος δ'

Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Ἦ Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἑαυτὴν ἡμῖν σήμερον, ἀδιαίρετως πεφανέρωκεν· ὁ μὲν γὰρ Πατὴρ, ἑναργῆ μαρτυρίαν τῷ συγγενεῖ ἐπεφώνησε, τὸ Πνεῦμα περιστερᾶς ἐν εἰκόνι κατέπετη οὐρανόθεν· ὁ Υἱὸς τὴν ἄχραντον κορυφὴν τῷ

The Great, or Imperial, Hours on the Forefeast of the Theophany of Our Lord

immaculate head before the Forerunner, and by receiving baptism He delivered us from bondage, in His love for mankind.

Tone Plagal 4

The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid.

(Repeat) The Trinity, our God, has made itself indivisibly manifest to us today. For the Father in a loud voice bore clear witness to His Son; the Spirit in the form of a dove came down from the sky; while the Son bent His immaculate head before the Forerunner, and by receiving baptism He delivered us from bondage, in His love for mankind.

Tone Plagal 1

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You have come in the flesh to the Jordan, O Lord, desiring to receive baptism in the form of man, O Giver of Life, that You might enlighten us who have gone astray, delivering us in Your compassion from every device and snare of the dragon. Then the Father bore witness to You, and the divine Spirit in the form of a dove came down upon You. Make Your dwelling in our souls, O You Who love mankind.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(Repeat) You have come in the flesh to the Jordan, O Lord, desiring to receive baptism in the form of man, O Giver of Life, that You might enlighten us who have gone astray, delivering us in Your compassion from every device and snare of the dragon. Then the Father bore witness to You, and the divine Spirit in the form of a dove came down upon You. Make Your dwelling in our souls, O You Who love mankind.

Prokeimenon of the Prophecies

Tone 4

The voice of the Lord is upon the waters.
Bring unto the Lord, O you sons of God.

Προδρόμω υπέκλινε, και βαπτισθείς, τὸ ἀνθρώπινον ἐκ δουλείας ἐρρύσατο, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἦχος πλ. δ'

Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα και ἐφοβήθησαν.

(Πάλιν) Ἡ Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐαυτὴν ἡμῖν σήμερον, ἀδιαίρετως πεφανέρωκεν· ὁ μὲν γὰρ Πατήρ, ἐναργῆ μαρτυρίαν τῷ συγγενεῖ ἐπεφώνησε, τὸ Πνεῦμα περιστερᾶς ἐν εἰκόνι κατέπη οὐρανόθεν· ὁ Υἱὸς τὴν ἄχραντον κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ υπέκλινε, και βαπτισθείς, τὸ ἀνθρώπινον ἐκ δουλείας ἐρρύσατο, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἦχος πλ. α'

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐρχόμενος μετὰ σαρκός, πρὸς Ἰορδάνην Κύριε, βαπτισθῆναι θέλων, ἐν σχήματι ἀνθρώπου ζωοδότα, ἵνα τοὺς πλανηθέντας ἡμᾶς ὡς εὐσπλαγγνος, πάσης μηχανῆς και παγίδος τοῦ δράκοντος, ρυσάμενος φωτίσης, ἐκ Πατρὸς μεμαρτύρησαι, τὸ δὲ θεῖον Πνεῦμα, περιστερᾶς ἐν εἶδει σοι ἐπέστη. Ἄλλ' οἴκισον ψυχαῖς ἡμετέραις σαυτόν, φιλόανθρωπε.

Και νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Ἐρχόμενος μετὰ σαρκός, πρὸς Ἰορδάνην Κύριε, βαπτισθῆναι θέλων, ἐν σχήματι ἀνθρώπου ζωοδότα, ἵνα τοὺς πλανηθέντας ἡμᾶς ὡς εὐσπλαγγνος, πάσης μηχανῆς και παγίδος τοῦ δράκοντος, ρυσάμενος φωτίσης, ἐκ Πατρὸς μεμαρτύρησαι, τὸ δὲ θεῖον Πνεῦμα, περιστερᾶς ἐν εἶδει σοι ἐπέστη. Ἄλλ' οἴκισον ψυχαῖς ἡμετέραις σαυτόν, φιλόανθρωπε.

Προκείμενον τῆς Προφητείας

Ἦχος δ'

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.
Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ.

Prophecy

Isaiah 1:16-20

The reading from the Prophecy of Isaiah.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

Thus says the Lord: “Wash yourselves; make yourselves clean. Put away the evils from your souls before my eyes. Cease from your evils. Learn to do good. Seek judgment, and redeem the wronged. Defend the orphan, and redeem the widow. Come now, and let us reason together,” says the Lord, “although your sins are like crimson, I shall make them white as snow, and although they are as scarlet, I shall make them like wool. If you are willing and obedient, you shall eat the good things of the land. But if you unwilling and disobedient, you shall be devoured by the sword.” *For the mouth of the Lord has spoken.*

Epistle

Acts 19:1-8

The reading from the Acts of the Apostles.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

In those days, while Apollos was at Corinth, Paul passed through the upper country and came to Ephesus. There he found some disciples. And he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed?” And they said, “No, we have never even heard that there is a Holy Spirit.” And he said, “Into what then were you baptized?” They said, “Into John’s baptism.” And Paul said, “John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the One Who was to come after him, that is, Jesus.” On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke with tongues and prophesied. There were about twelve of them in all. And he entered the synagogue and for three months spoke boldly, arguing and pleading about the kingdom of God.

Gospel

Mark 1:1-8

Προφητεία

Ἦσ. 1, 16-20

Προφητείας Ἠσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Τάδε λέγει Κύριος. «Λούσασθε, καὶ καθαροὶ γίνεσθε· ἀφέλετε τὰς πονηρίας ὑμῶν ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ, καὶ δικαιοῦσατε χήραν. Καὶ δεῦτε καὶ διαλεχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ὧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ὧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. Καὶ ἐὰν θέλητε, καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε, ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται.» τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

Ἀπόστολος

Πράξ. 19, 1-8

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐγένετο ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἐφεσον, καὶ εὐρῶν τινὰς μαθητάς, εἶπε πρὸς αὐτούς. Εἰ Πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἄλλ’ οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιον ἐστὶν ἠκούσαμεν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. Εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ’ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τουτέστιν, εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ’ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον. Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος, καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μᾶρκ. α' 1 - 8

Deacon Wisdom. Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest Peace be with all.

And with your spirit.

Priest The reading from the Holy Gospel according to Mark.

Deacon Let us be attentive.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, “Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make His paths straight.” John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “After me comes He Who is mightier than I, the thong of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”

Glory to You, O Lord, glory to You.

Psalm Verses

After the Gospel, the Reader reads:

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way. Our God is the God of salvation.

Trisagion Prayers

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Διάκ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Τερεύς Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Τερεύς Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Πρόσχωμεν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Τερεύς Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψαι λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Στίχοι

Μετὰ ταῦτα λέγει ὁ Ἀναγνώστης·

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ’ ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Kontakion

The Reader chants the Kontakion:

*Tone 4
You have appeared today*

On the banks of the Jordan today, • the Lord has appeared. • He cries out unto John, • “do not be dismayed at baptizing me, • for indeed I have come • to save Adam • the first created.”

Prayer of the Hours

Lord, have mercy. (40)

O You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, O Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of

Κοντάκιον

Εἶτα ψάλλομεν τὸ Κοντάκιον·

*Ἦχος δ'
Ἐπεφάνης σήμερον*

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον • τοῦ Ἰορδάνου, • γεγωνῶς ὁ Κύριος, • τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. • Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με • σῶσαι γὰρ ἤκω, • Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Εὐχή

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεὐπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι

good things to come: receive, O Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest May God be gracious to us and bless us. May He make His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Amen.

Prayer of Saint Mardarios

O sovereign God, Father almighty; Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit, one God-head, one Power: have mercy on me a sinner; and save me, Your unworthy servant, according to Your judgments; for blessed are You to the ages of ages. Amen.

καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πᾶτερ.

Ἱερεὺς Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν· καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.



The Sixth Hour

Ὡρα Ἑκτη

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Psalm 73

Ψαλμὸς ΟΓ΄

O God, why have You cast us off unto the end? Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture?

Ἵνα τί, ὁ Θεός, ἀπόσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμὸς σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου.

Remember Your congregation which You purchased from the beginning.

Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

You have redeemed the rod of Your inheritance, this Mount Sion where You have dwelt.

Ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

Lift up Your hands against their pride at the end, against the things which the enemy has wickedly done in Your holy place.

Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου.

And those who hate You have boasted in the midst of Your feast.

Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου.

They set up their ensigns as signs, though they did not know it, as though for the departing on high.

Ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω.

As though in a forest of trees, they cut down the doors with axes, they have broken it down with two-edged axe and mason's hammer.

Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων, ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

They have burned down Your sanctuary with fire, they have profaned the habitation of Your name even unto the ground.

Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come, let us abolish all the feasts of God from the earth.

Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

We have not seen their signs; there is no longer any prophet, and he will know us no more.

Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν· οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι.

How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Your name to the end?

Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

Why do You turn away Your hand, and Your right hand out of the midst of Your bosom to the end?

Ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου, καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

But God is our King before the ages, He has worked salvation in the midst of the earth.	Ὁ δὲ Θεός, Βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.
You established the sea by Your might, You broke the heads of dragons in the water.	Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.
You crushed the head of the dragon, You gave him as food to the Ethiopian people.	Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι.
You have divided fountains and torrents, You have dried up the rivers of Etham.	Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρυνας ποταμοὺς Ἡθάμ.
Yours is the day and Yours is the night; You have perfected the light and the sun.	Σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.
You have made all the borders of the earth; You have fashioned summer and spring.	Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραῖα τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐπλασας αὐτά.
Be mindful of this Your creation: The enemy has reproached the Lord, and a mindless people has provoked Your name.	Μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου.
Do not deliver the soul which confesses You unto beasts; do not be forgetful of the souls of Your paupers unto the end.	Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.
Look upon Your covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity.	Ἐπίβλεπον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.
Do not let the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Your name.	Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος, πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.
Arise, O God, judge Your own cause; remember the reproach made against You by the mindless man all the day long.	Ἀνάστα ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τοῦ ὠνειδισμοῦ σου, τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.
Do not forget the voice of Your supplicants; the pride of those that hate You ascends continually.	Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν οἰκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διαπαντός.

Psalm 76

Ψαλμὸς ΟΣΤ'

I have cried unto the Lord with my voice, with my voice unto God, and He was attentive unto me.	Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι.
I sought out God in the day of my affliction, with my hands upraised by night before Him, and I was not deceived.	Ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου, τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην.
My soul refused to be comforted; I remembered God and I was gladdened; I spoke in idleness and my spirit became faint-hearted.	Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου· ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ, ἠύφρανθην, ἠδολέσχισα, καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου.

My eyes were wakeful before the watches; I was troubled and did not speak.	Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ ἐλάλησα.
I thought upon the days of old, and I called to mind the years of ages past, and I meditated.	Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην.
And I pondered in my heart, by night and my spirit searched diligently.	Καὶ ἐμελέτησα, νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου.
Will the Lord then cast me off unto the ages, and will He no longer be favorable?	Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;
Or will He cut off His mercy unto the end? Has He brought His word from generation to generation to an end?	Ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει; συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν.
Or will the Lord forget to be merciful? Or in His wrath will He shut off His compassions?	Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ;
And I said: Now I have made a beginning; this change has been worked by the right hand of the Most High.	Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.
I remembered the works of the Lord; for I will remember Your wonders from the beginning.	Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.
And I will meditate on all Your works, and I shall ponder on Your ways, O God, Your way is in the sanctuary: What God is as great as our God? You are the God Who works wonders.	Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω, ὁ Θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου, τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια.
You have made Your power known among the peoples; You have redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph, with Your arm.	Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου, ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς, Ἰακωβ καὶ, Ἰωσήφ.
The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid; the abysses were troubled.	Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, ἐταράχθησαν ἄβυσσοι.
Great was the resounding sound of the waters, the clouds gave forth a voice.	Πλῆθος ἠχοῦς ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι.
Yes, for Your arrows passed abroad; the voice of Your thunder is in their rolling.	Καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται· φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ.
And Your lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled.	Ἐφαναὶ αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἔσαλεύθη, καὶ ἐντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
Your byways are in the sea, and Your paths in many waters; and Your footsteps shall not be known.	Ἐν τῇ θαλάσῃ αἱ ὁδοί σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται.
You led Your people as sheep by the hand of Moses and Aaron.	ᾠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

Psalm 90

Ψαλμός Ξ´

He who dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.	Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται.
He shall say to the Lord: You are my Helper and my Refuge, He is my God, and I will hope in Him.	Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ’ αὐτόν.
For He shall deliver you from the snare of the hunters and from every troubling word.	Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.
He will overshadow you with His shoulders, and you shall have hope under His wings.	Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοὶ καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.
His truth will encompass You with a shield; you shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day.	Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας.
Nor of the thing that walks in darkness, nor of the mishap and demon of noonday.	Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand, but it shall not come near to you.	Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
You shall behold only with your eyes, and you shall see the reward of sinners.	Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.
For You, O Lord, are my Hope; You made the Most High your refuge.	Ὅτι σὺ Κύριε ἡ ἐλπὶς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.
No evils shall come near you, and no scourge shall draw near to your dwelling.	Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακὰ καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου.
For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.	Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.
They shall bear you up on their hands, lest you dash your foot at any time against a stone.	Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
You shall tread upon the asp and basilisk, and you shall trample upon the lion and the dragon.	Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα.
For he has set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he has known My name.	Ὅτι ἐπ’ ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
He shall cry to Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him.	Κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ· μετ’ αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.
I will satisfy him with length of days, and I will show him My salvation.	Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Troparion of the Forefeast

Τροπάριον Προεόρτιον

January 3 or 4

3 ἢ 4 Ἰανουαρίου

Tone 4

Ἦχος δ'

Joseph was amazed

Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Prepare yourself, Zabulon, • and make ready, Naphtali; and you, Jordan river • stand still to receive with joy • the Master coming to be baptized. • Rejoice, Adam, • together with the first mother Eve; • do not hide yourselves, as you did before in paradise; • for having seen you naked, He appeared • in order to clothe you with the first raiment. • Christ has appeared, • wanting to renew the entire creation.

Ἐτοιμάζου Ζαβουλών, • καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλείμ. • Ἰορδάνη ποταμέ, • στήθι ὑπόδεξαι σκιρτῶν, • τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. • Ἀγάλλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι, • μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς, • ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρὶν. • καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ὑμᾶς ἐπέφανεν, • ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολήν, • Χριστὸς ἐφάνη, • τὴν πᾶσαν κτίσιν, • θέλων ἀνακαινίσει.

January 5

5 Ἰανουαρίου

Tone 4

Ἦχος δ'

Joseph was amazed

Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elissáeus • when Elias ascended into heaven, • and the waters were divided this way and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan • to sanctify its waters.

Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίε, ἀναληφθέντος Ἥλιου, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσαν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Theotokion

Θεοτοκίον

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, beseech Him that was born of you, Virgin Theotokos; for the supplications of a Mother avail much to win the Master's favor. Do not disdain the prayers of sinners, all-pure one, for He Who deigned also to suffer for our sake is merciful and mighty to save.

Idiomela

*By Sophronios,
Patriarch of Jerusalem*

The Reader chants the Idiomela, and the Deacon censures the faithful with the katzion.

Tone Plagal 4

Thus spoke the Lord to John: O Prophet, come and baptize Me Who created you, for I enlighten all men by grace and cleanse them. Touch My divine head and do not doubt. O Prophet, suffer it to be so at this time; for I have come to fulfill all righteousness. Be in no doubt at all; for I hasten to slay the enemy that is hidden in the waters, the prince of darkness, that I may now deliver the world from His snares, granting eternal life in My love for mankind.

(Repeat) Thus spoke the Lord to John: O Prophet, come and baptize Me Who created you, for I enlighten all men by grace and cleanse them. Touch My divine head and do not doubt. O Prophet, suffer it to be so at this time; for I have come to fulfill all righteousness. Be in no doubt at all; for I hasten to slay the enemy that is hidden in the waters, the prince of darkness, that I may now deliver the world from His snares, granting eternal life in My love for mankind.

Tone Plagal 2

Therefore I will remember you from the land of Jordan and Mount Hermon.

Today the prophecy of the Psalms swiftly approaches its fulfillment: The sea saw it and fled; Jordan was driven back before the face of the Lord, before the face of the God of Jacob, when He came to receive baptism from His

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδῃς ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας ἢ πάνσεμος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σφάζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Ἰδιόμελα

*Ποίημα Σωφρονίου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων*

Εἶτα ψάλλομεν τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, καὶ ὁ Διάκονος θυμιᾷ διὰ κατζίου τὸν λαόν.

Ἦχος πλ. δ'

Τάδε λέγει Κύριος πρὸς, Ἰωάννην. Προφήτα δεῦρο βάπτισόν με, τὸν δημιουργήσαντα· τὸν φωτίζοντα χάριτι, καὶ καθαίροντα ἅπαντας, ἄψαι θείας κορυφῆς μου, καὶ μὴ διστάσης. Προφήτα, ἄφες ἄρτι· καὶ γὰρ πληρῶσαι παραγέγονα, δικαιοσύνην πᾶσαν. Σὺ οὖν μὴ διστάσης ὅλως· καὶ γὰρ τὸν κεκρυμμένον τοῖς ὕδασι πολέμιον, τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους, ἐπείγομαι ὀλέσαι· λυτρούμενος τὸν κόσμον, ἐκ τῶν αὐτοῦ παγίδων νῦν, παρέχων ὡς φιλόανθρωπος, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

(Πάλιν) Τάδε λέγει Κύριος πρὸς, Ἰωάννην. Προφήτα δεῦρο βάπτισόν με, τὸν δημιουργήσαντα· τὸν φωτίζοντα χάριτι, καὶ καθαίροντα ἅπαντας, ἄψαι θείας κορυφῆς μου, καὶ μὴ διστάσης. Προφήτα, ἄφες ἄρτι· καὶ γὰρ πληρῶσαι παραγέγονα, δικαιοσύνην πᾶσαν. Σὺ οὖν μὴ διστάσης ὅλως· καὶ γὰρ τὸν κεκρυμμένον τοῖς ὕδασι πολέμιον, τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους, ἐπείγομαι ὀλέσαι· λυτρούμενος τὸν κόσμον, ἐκ τῶν αὐτοῦ παγίδων νῦν, παρέχων ὡς φιλόανθρωπος, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Ἦχος πλ. β'

Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Σήμερον ἡ ψαλμικὴ Προφητεία, πέρας λαβεῖν ἐπείγεται· ἡ θάλασσα γὰρ φησιν, εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, ἐλθόντος ὑπὸ δούλου δέξασθαι

servant, so that we, being washed clean from the defilement of idolatry, might be enlightened in our souls through Him.

The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid.

(Repeat) Today the prophecy of the Psalms swiftly approaches its fulfillment: The sea saw it and fled; Jordan was driven back before the face of the Lord, before the face of the God of Jacob, when He came to receive baptism from His servant, so that we, being washed clean from the defilement of idolatry, might be enlightened in our souls through Him.

Tone Plagal 1

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Why do you turn back your waters, O Jordan? Why do you stop your streams, and why do you not proceed upon your natural course? I cannot bear the fire that consumes me, said the river. I am filled with wonder and with dread before His extreme condescension. For I am not used to wash Him Who is clean; I have not learned to bathe the sinless, but to purge filthy vessels. Christ Who is baptized in me, teaches me to burn the thorns of sin. John, the voice of the Word, bears witness with me and cries, "Behold the Lamb of God, Who takes away the sin of the world." Let us the faithful cry aloud to Him, saying, O God Who are made manifest for our salvation, glory to You.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(Again) Why do you turn back your waters, O Jordan? Why do you stop your streams, and why do you not proceed upon your natural course? I cannot bear the fire that consumes me, said the river. I am filled with wonder and with dread before His extreme condescension. For I am not used to wash Him Who is clean; I have not learned to bathe the sinless, but to purge filthy vessels. Christ Who is baptized in me, teaches me to burn the thorns of sin. John, the voice of the Word, bears witness with me and cries, "Behold the Lamb of God, Who takes away the sin of the world." Let us the

Βάπτισμα· ἵνα ἡμεῖς, εἰδωλικῆς ἀκαθαρσίας ἐκπλυθέντες, φωτισθῶμεν τὰς ψυχὰς δι' αὐτοῦ.

Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

(Πάλιν) Σήμερον ἡ ψαλμικὴ Προφητεία, πέρας λαβεῖν ἐπείγεται· ἡ θάλασσα γὰρ φησιν, εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, ἐλθόντος ὑπὸ δούλου δέξασθαι Βάπτισμα· ἵνα ἡμεῖς, εἰδωλικῆς ἀκαθαρσίας ἐκπλυθέντες, φωτισθῶμεν τὰς ψυχὰς δι' αὐτοῦ.

Ἦχος πλ. α'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὶ ἀναχαιτίζεις σου τὰ ὕδατα ὧ Ἰορδάνη; τὶ ἀναποδίζεις τὸ ρεῖθρον, καὶ οὐ προβαίνεις τὴν κατὰ φύσιν πορείαν. Οὐ δύναμαι φέρειν, φησί, πῦρ καταναλίσκον· ἐξίσταμαι, καὶ φρίττω τὴν ἄκραν συγκατάβασιν· ὅτι οὐκ εἶωθα τὸν καθαρὸν ἀποπλύνειν, οὐκ ἔμαθον τὸν ἀναμάρτητον ἀποσμήχειν, ἀλλὰ τὰ ρερυπωμένα σκευὴ ἐκκαθαίρειν. Ἀκάνθας φλέγειν με ἁμαρτημάτων διδάσκει, ὁ ἐν ἐμοὶ βαπτιζόμενος Χριστός· ὁ Ἰωάννης συμμαρτυρεῖ μοι· ἡ Φωνὴ τοῦ Λόγου βοᾷ· ἴδε ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Αὐτῷ πιστοὶ βοήσωμεν· ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, εἰς τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Τὶ ἀναχαιτίζεις σου τὰ ὕδατα ὧ Ἰορδάνη; τὶ ἀναποδίζεις τὸ ρεῖθρον, καὶ οὐ προβαίνεις τὴν κατὰ φύσιν πορείαν. Οὐ δύναμαι φέρειν, φησί, πῦρ καταναλίσκον· ἐξίσταμαι, καὶ φρίττω τὴν ἄκραν συγκατάβασιν· ὅτι οὐκ εἶωθα τὸν καθαρὸν ἀποπλύνειν, οὐκ ἔμαθον τὸν ἀναμάρτητον ἀποσμήχειν, ἀλλὰ τὰ ρερυπωμένα σκευὴ ἐκκαθαίρειν. Ἀκάνθας φλέγειν με ἁμαρτημάτων διδάσκει, ὁ ἐν ἐμοὶ βαπτιζόμενος Χριστός· ὁ Ἰωάννης συμμαρτυρεῖ μοι· ἡ Φωνὴ τοῦ Λόγου βοᾷ· ἴδε ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ

faithful cry aloud to Him, saying, O God Who are made manifest for our salvation, glory to You.

κόσμου. Αὐτῷ πιστοὶ βοήσωμεν· ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, εἰς τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, δόξα σοι.

Prokeimenon of the Prophecies

Tone 4

The voice of the Lord is upon the
Bring unto the Lord, O you sons of God

Prophecy

Isaiah 12:3-6

The reading from the Prophet Isaiah.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

Thus says the Lord: “You will draw water with gladness from the wells of salvation. In that day you will say: ‘Praise the Lord, call upon His name. Declare His glorious things among the Gentiles and make mention that His name is exalted. Sing to the name of the Lord, for He has done great things. Declare this be known in all the earth. Shout, and sing for joy, O inhabitant of Sion, *for great in your midst is the Holy One of Israel.*”

Epistle

Romans 6:3-11

The reading from the Epistle of Paul to the Romans.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

Brethren: All of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into His death. We were buried therefore with Him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with Him in a death like His, we shall certainly be united with Him in a resurrection like His. We know that our old self was crucified with Him so that the sinful body might be destroyed, and that we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with Him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over Him. The

Προκείμενον τῆς Προφητείας

Ἦχος δ΄

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.
Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ.

Προφητεία

Ἠσ. 12, 3-6

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ’ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών· ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ἀπόστολος

Ῥωμ. 6, 3-11

Πρὸς Ῥωμαίους. Ἐπιστολῆς

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ Βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα, ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ· ὁ γὰρ ἀποθανὼν, δεικνύεται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν, ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκ ἔτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει. Ὁ γὰρ

death He died He died to sin, once for all, but the life He lives He lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ἡμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς, νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Gospel

Mark 1:9-11

Deacon Wisdom. Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest Peace be with all.

And with your spirit.

Priest The reading from the Holy Gospel according to Mark.

Deacon Let us be attentive.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest In those days, Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when He came up out of the water, immediately He saw the heavens opened and the Spirit descending upon Him like a dove; and a voice came from heaven, “You are my beloved Son; in Whom I am well pleased.”

Glory to You, O Lord, glory to You.

Psalm Verses

After the Gospel, the Reader reads:

Let Your compassions quickly go before us, Lord, for we have become exceedingly poor. Help us, God our Savior, for the sake of the glory of Your name; Lord deliver us and be gracious to our sins for Your name’s sake.

Trisagion Prayers

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Εὐαγγέλιον

Μᾶρκ. α' 9 - 11

Διάκ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Τερεύς Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Τερεύς Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Πρόσχωμεν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Τερεύς Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. ¹⁰ καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ’ αὐτόν· ¹¹ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠδόκησα.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Στίχοι

Μετὰ ταῦτα λέγει ὁ Ἀναγνώστης·

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα· βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Priest For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Ἱερεὺς Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

Kontakion

Κοντάκιον

The Reader chants the Kontakion:

Εἶτα ψάλλομεν τὸ Κοντάκιον·

*Tone 4
You have appeared today*

*Ἦχος δ'
Ἐπεφάνης σήμερον*

On the banks of the Jordan today, • the Lord has appeared. • He cries out unto John, • “do not be dismayed at baptizing me, • for indeed I have come • to save Adam • the first created.”

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον • τοῦ Ἰορδάνου, • γεγωνῶς ὁ Κύριος, • τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. • Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με • σῶσαι γὰρ ἦκω, • Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Prayer of the Hours

Εὐχή

Lord, have mercy. (40)

Κύριε ἐλέησον. (μ')

O You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, O Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, O Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγιάσον, τὰ σώματα ἁγνίσον,

our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest May God be gracious to us and bless us and make His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Amen.

Prayer of Basil the Great

O God and Lord of hosts, O Maker of all creation, Who by the tender compassion of Your mercy which transcends comprehension, did send down Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross did tear asunder the handwriting of our sins, and thereby did triumph over the principalities and powers of darkness: You Yourself, O Master Who loves mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with the fear of You, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for You, so that being guided by Your light as we behold You, the unapproachable and everlasting Light, we may send up increasing praise and thanksgiving to You: the

τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρων καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Ἱερεὺς Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Εὐχὴ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεϊκάστου ἐλέους σου τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας, καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις· καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας· ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρῶσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς. Ἴνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον καὶ αἴδιον

The Great, or Imperial, Hours on the Forefeast of the Theophany of Our Lord

unoriginate Father, with Your only-begotten Son, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

κατοπτεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



The Ninth Hour

Ώρα Ἐνάτη

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Psalm 92

Ψαλμὸς ξβ´

The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He has girded Himself.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

For He established the world which shall not be shaken.

Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Your throne is prepared of old; You are from the ages.

Ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices: the rivers will lift up their waves, at the voices of many waters.

Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.

Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord.

Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος.

Your testimonies are made very sure.

Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστάθησαν σφόδρα.

Holiness becomes Your house, O Lord, unto length of days.

Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Psalm 113

Ψαλμὸς ΡΙΓ´

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people, Judea became His sanctuary, Israel His dominion.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ.

The sea beheld and fled, Jordan turned back.

Ἡ θάλασσα εἶδε, καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

The mountains skipped like rams, and the hills like lambs of flocks.

Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

What ails you, O sea, that you flee? And you, O Jordan, that you turned back?

Τί σοι ἐστὶ θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω;

O mountains, that you skipped like rams, and O hills like lambs of flocks?

Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

Before the face of the Lord the earth was shaken, at the presence of the God of Jacob.

Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

Who turns the rock into pools of waters, and the precipice into fountains of waters.

Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

Not unto us, O Lord, not unto us, but unto Your name give glory, for Your mercy and Your truth.	Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου.
Lest possibly the heathen say: Where is their God?	Μήποτε εἴπωσι τὰ Ἕθνη, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν;
But our God is in heaven and on earth; He has done all things that He has willed.	Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῆ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε.
The idols of the nations are of silver and gold, they are the works of the hands of men.	Τὰ εἰδωλα τῶν Ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.
They have a mouth, but they shall not speak; they have eyes, but they shall not see; they have ears, and they shall not hear; they have noses, and they shall not smell; they have hands, and they shall not feel; they have feet, and they shall not walk; they shall make no sound in their throat.	Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται, ὠτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.
Let those that make them become like unto them, and all that put their trust in them.	Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
The house of Israel has hoped in the Lord; He is their Helper and Defender.	Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.
The house of Aaron has hoped in the Lord; He is their Helper and Defender.	Οἶκος Ἀαρῶν ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.
Those who fear the Lord have hoped in the Lord; He is their Helper and Defender, the Lord is mindful of us and has blessed us.	Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν, Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς.
He has blessed the house of Israel, He has blessed the house of Aaron.	Εὐλόγησε, τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρῶν.
He has blessed those who fear the Lord, the little with the great.	Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.
The Lord grant you increase, to you and to your children.	Προσθεῖη Κύριος ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.
You are blessed of the Lord, Who made the heavens and the earth; the heaven of heaven belongs to the Lord, but He gave the earth to the sons of men.	Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δέ, γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
The dead shall not praise You, O Lord, nor any who go down to Hades, but we the living will bless the Lord from henceforth and to the ages.	Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Psalm 85

Ψαλμὸς ΠΕ΄

Bow down Your ear, O Lord, and hear me, for I am poor and needy.	Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμι ἐγὼ.
--	--

Preserve my soul, for I am holy; save Your servant, who hopes in You, my God.	Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ Θεός μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.
Have mercy on me, O Lord, for I will cry to You all the day long; make the soul of Your servant glad, for I have lifted up my soul to You.	Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν· εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου.
For You, O Lord, are good and gentle, and plenteous in mercy to all who call upon You.	Ὅτι σὺ, Κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.
Give ear to my prayer, O Lord, and attend to the voice of my supplication.	Ἐνάτισαι Κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχευ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
I have cried to You in the day of my affliction, for You have heard me.	Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.
There is none like You among the gods, O Lord, nor are there any works like Your works.	Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.
All the nations whom You have made shall come and shall worship before You, O Lord, and shall glorify Your name.	Πάντα τὰ Ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.
For You are great and work wonders; You alone are God.	Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.
Guide me, O Lord, in Your way, and I will walk in Your truth; let my heart rejoice that I may fear Your name.	Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
I will confess You, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Your name to the ages.	Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.
For Your mercy is great upon me, and You have delivered my soul from the depths of Hades.	Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου.
Transgressors have risen up against me, O God, and the assembly of the mighty has sought after my soul, and they have not set You before them.	Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ πρόέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.
But You, O Lord my God, are compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true.	Καὶ σὺ, Κύριε, ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.
Look on me, and have mercy on me; give Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaiden.	Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.
Work in me a sign to good; and let those who hate me behold, and be put to shame, for You, O Lord, have helped me and comforted me.	Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; glory to You, O God.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Troparion of the Forefeast

Τροπάριον Προεόρτιον

January 3 or 4

3 ἢ 4 Ἰανουαρίου

*Tone 4
Joseph was amazed*

*Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Prepare yourself, Zabulon, • and make ready, Naphtali; and you, Jordan river • stand still to receive with joy • the Master coming to be baptized. • Rejoice, Adam, • together with the first mother Eve; • do not hide yourselves, as you did before in paradise; • for having seen you naked, He appeared • in order to clothe you with the first raiment. • Christ has appeared, • wanting to renew the entire creation.

Ἐτοιμάζου Ζαβουλών, • καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλείμ. • Ἰορδάνη ποταμέ, • στῆθι ὑπόδεξαι σκιρτῶν, • τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. • Ἀγάλλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι, • μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς, • ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρὶν. • καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ὑμᾶς ἐπέφανεν, • ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολήν, • Χριστὸς ἐφάνη, • τὴν πᾶσαν κτίσιν, • θέλων ἀνακαινίσει.

January 5

5 Ἰανουαρίου

*Tone 4
Joseph was amazed*

*Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elissáeus • when Elias ascended into heaven, • and the waters were divided this way and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan • to sanctify its waters.

Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίῃ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσαν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Theotokion

Θεοτοκίον

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

You were born of a Virgin and endured crucifixion, O good One; You crushed death by Your death, and being God brought forth the resurrection. Do not turn away from those whom You have created; instead reveal unto them Your love for mankind, and accept as an intercessor the Virgin Theotokos who gave You birth, and save, O our Savior, a desperate people.

Idiomela

*By Sophronios,
Patriarch of Jerusalem*

The Reader chants the Idiomela, and the Deacon censures the faithful with the katzion.

Grave Tone

It is a strange wonder to see the Maker of heaven and earth standing naked in the river, receiving baptism for our salvation from a servant as though He Himself were a servant. The choirs of angels were filled with amazement, fear, and joy. Joining with them, we worship You: O Lord, save us.

(Again) It is a strange wonder to see the Maker of heaven and earth standing naked in the river, receiving baptism for our salvation from a servant as though He Himself were a servant. The choirs of angels were filled with amazement, fear, and joy. Joining with them, we worship You: O Lord, save us.

Therefore I will remember you from the land of Jordan and Mount Hermon, from the little mountain.

When he saw the Lord of glory draw near to Him, the Forerunner cried out: “Behold, here is He Who redeems the world from corruption. Behold, here is He Who delivers us from affliction. Behold, here is He Who in mercy has come forth upon earth from a pure Virgin, granting remission of sins. Instead of servants, He makes us the sons of God; instead of darkness, He gives light to mankind through the water of His divine baptism. Come, then, let us glorify Him with one accord, together with the Father and the Holy Spirit.”

The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid.

Ὁ δι’ ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον· δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον, Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Ἰδιόμελα

*Ποίημα Σωφρονίου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων*

Εἶτα ψάλλομεν τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, καὶ ὁ Διάκονος θυμιᾷ διὰ κατζίου τὸν λαόν.

Ἦχος βαρὺς

Θάμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν, ἐν ποταμῷ γυμνωθέντα, Βάπτισμα ὑπὸ δούλου, εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, δεχόμενον ὡς δοῦλον, καὶ χοροὶ Ἀγγέλων ἐξεπλήττοντο, φόβῳ καὶ χαρᾷ. Μεθ’ ὧν προσκυνουμέν σε, σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

(Πάλιν) Θάμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν, ἐν ποταμῷ γυμνωθέντα, Βάπτισμα ὑπὸ δούλου, εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, δεχόμενον ὡς δοῦλον, καὶ χοροὶ Ἀγγέλων ἐξεπλήττοντο, φόβῳ καὶ χαρᾷ. Μεθ’ ὧν προσκυνουμέν σε, σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Ὅτε πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ὁ Πρόδρομος, τὸν Κύριον τῆς δόξης, ἐβόα θεωρῶν· ἴδε, ὁ λυτρούμενος τὸν κόσμον παραγένονεν ἐκ φθορᾶς· ἴδε, ῥύεται ἡμᾶς ἐκ θλίψεως· ἰδοὺ, ὁ ἀμαρτημάτων ἄφεσιν χαριζόμενος, ἐπὶ γῆς ἐκ Παρθένου Ἀγνῆς ἐλήλυθε δι’ ἔλεον, καὶ ἀντὶ δούλων, υἱοῦς Θεοῦ ἐργάζεται, ἀντὶ δὲ σκότους φωτίζει τὸ ἀνθρώπινον, διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ θείου Βαπτισμοῦ αὐτοῦ. Λοιπὸν δεῦτε συμφώνως αὐτὸν δοξολογήσωμεν, σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

(Again) When he saw the Lord of glory draw near to Him, the Forerunner cried out: “Behold, here is He Who redeems the world from corruption. Behold, here is He Who delivers us from affliction. Behold, here is He Who in mercy has come forth upon earth from a pure Virgin, granting remission of sins. Instead of servants, He makes us the sons of God; instead of darkness, He gives light to mankind through the water of His divine baptism. Come, then, let us glorify Him with one accord, together with the Father and the Holy Spirit.”

(Πάλιν) Ὅτε πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ὁ Πρόδρομος, τὸν Κύριον τῆς δόξης, ἐβόα θεωρῶν· ἴδε, ὁ λυτρούμενος τὸν κόσμον παραγέγονεν ἐκ φθορᾶς· ἴδε, ρύεται ἡμᾶς ἐκ θλίψεως· ἰδοὺ, ὁ ἀμαρτημάτων ἄφεςιν χαριζόμενος, ἐπὶ γῆς ἐκ Παρθένου Ἁγνῆς ἐλήλυθε δι’ ἔλεον, καὶ ἀντὶ δούλων, υἱοῦς Θεοῦ ἐργάζεται, ἀντὶ δὲ σκότους φωτίζει τὸ ἀνθρώπινον, διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ θείου Βαπτισμοῦ αὐτοῦ. Λοιπὸν δεῦτε συμφώνως αὐτὸν δοξολογήσωμεν, σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

The Kanonarch sings the following Idiomelon in a melodious voice from the center of the solea, facing the Beautiful Gate.

Ὁ Κανονάρχης, στὰς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ καὶ βλέπων πρὸς ἀνατολάς, ἀναγινώσκειται εὐλαβῶς τὸ Ἰδιόμελον·

Idiomelon

Ἰδιόμελον

Tone Plagal 2

Ἦχος πλ. β’

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

With your hand, you have touched the immaculate head of the Master, ...

Τὴν χειρὰ σου τὴν ἀψαμένην, τὴν ἀκήρατον κορυφὴν τοῦ Δεσπότου ...

(Repeat) With your hand, you have touched the immaculate head of the Master, ...

(Πάλιν) Τὴν χειρὰ σου τὴν ἀψαμένην, τὴν ἀκήρατον κορυφὴν τοῦ Δεσπότου ...

(Repeat) With your hand, you have touched the immaculate head of the Master, ...

(Πάλιν) Τὴν χειρὰ σου τὴν ἀψαμένην, τὴν ἀκήρατον κορυφὴν τοῦ Δεσπότου ...

And with the finger of that hand, you have shown Him to us;

Μεθ’ ἧς καὶ δακτύλῳ αὐτόν, ἡμῖν καθυπέδειξας,

Raise it to Him for our sake, O Baptist, for you have great boldness before Him;

Ἐπαρον ὑπὲρ ἡμῶν, Βαπτιστά, ὡς παρρησίαν ἔχων πολλήν,

Truly He bore witness that you are greater than all the prophets;

Καὶ γὰρ μείζων τῶν Προφητῶν ἀπάντων, ὑπ’ αὐτοῦ μεμαρτύρησαι·

With your own eyes you have beheld the All-Holy Spirit descending upon Him, in the form of a dove;

Τοὺς ὀφθαλμούς σου πάλιν δέ, τοὺς τὸ Πανάγιον Πνεῦμα κατιδόντας, ὡς ἐν εἶδει περιστερᾶς κατελθόν,

Lift up those same eyes towards Him, O Baptist, and make Him merciful toward us:

Ἀναπέτασον πρὸς αὐτὸν Βαπτιστά, ἴλεον ἡμῖν ἀπεργασάμενος·

And come and stand with us, ...

Καὶ δεῦρο στῆθι μεθ’ ἡμῶν ...

(Repeat) And come and stand with us, ...

(Πάλιν) Καὶ δεῦρο στῆθι μεθ’ ἡμῶν ...

(Repeat) And come and stand with us, ...

(Πάλιν) Καὶ δεῦρο στῆθι μεθ’ ἡμῶν ...

... setting the seal upon our song and beginning our feast.

... ἐπισφραγίζων τὸν ὕμνον, καὶ προεξάρχων τῆς πανηγύρεως.

Prokeimenon of the Prophecies

Tone 3

The Lord is my Light and my Savior.

The Lord is the Defender of my life.

Prophecy

Isaiah 9:6-7

The reading from the Prophet Isaiah.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

“In an acceptable time I heard You, and in the day of salvation I helped You. I give You As a covenant to the people, to establish the earth and to inherit the inheritance of the desert; saying to those in bonds, ‘Go forth,’ and to those in darkness, ‘Reveal yourselves.’ They shall feed along the roads, and their pleasure shall be along all the paths. They shall not hunger, neither shall they thirst, nor shall the burning heat of the sun strike them; but He who has mercy on them will comfort them, and He shall lead them by the fountains of waters. I will make every mountain as a road, and every path as a pasture for them. Behold, these come from afar, these from the north and these from the sea, and the others from the land of the Persians.” Be glad, O heavens, and rejoice exceedingly, O earth. Let the mountains break out in gladness, and the hills in righteousness. For the Lord had mercy on His people, and comforted the humble of His people. But Sion said, “The Lord forsook me, and the Lord forgot me.” “Will a woman forget her child, so as not to have mercy on the offspring of her womb? But even if a woman should forget these things, nevertheless, *I shall not forget you,*” says the Lord almighty.

Epistle

Titus 2:11-14, 3:4-7

The reading from the Epistle of Paul to Titus.

Deacon Wisdom. Let us be attentive.

Titus my child, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and

Προκείμενον τῆς Προφητείας

Ἦχος γ´

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτὴρ μου.

Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

Προφητεία

Ἠσ. 49, 8-15

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Τάδε λέγει Κύριος, Καὶρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἐπλασά σε, καὶ ἔδωκά σε, καὶ ἔθηκά σε εἰς διαθήκην Ἐθνῶν, τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσαι κληρονομίας ἐρήμους, λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς, Ἐξέλθετε· καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύπτεσθε, ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβουσι ἢ νομῇ αὐτῶν, οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ’ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει αὐτούς καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς. Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδόν, καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. Ἴδου οὗτοι πόρρωθεν ἤξουσιν, οὗτοι ἀπὸ Βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. Εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτω τὰ ὄρη εὐφροσύνην, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν. Εἶπε δὲ Σιών· Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἐπελάθετό μου. Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς; ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ’ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

Ἀπόστολος

Τίτ. 2, 11-14 & 3, 4-7

Πρὸς Τίτον ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν, καὶ τὰς

to live sober, upright, and godly lives in this world, awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, Who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds.

But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.

Gospel

Luke 3:1-18

Deacon Wisdom. Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest Peace be with all.

And with your spirit.

Priest The reading from the Holy Gospel according to Luke.

Deacon Let us be attentive.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zachariah in the wilderness; and he went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make His paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall

κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι. Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὁς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρισις ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Εὐαγγέλιον

Λουκ. γ' 1 - 18

Διάκ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Πρόσχωμεν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιά

be made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.” He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” And the multitudes asked him, “What then shall we do?” And he answered them, “He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise.” Tax collectors also came to be baptized, and said to him, “Teacher, what shall we do?” And he said to them, “Collect no more than is appointed you.” Soldiers also asked him, “And we, what shall we do?” And he said to them, “Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages.” As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, “I baptize you with water; but He Who is mightier than I is coming, the thong of Whose sandals I am not worthy to untie; He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in His hand, to clear His threshing floor, and to gather the wheat into His granary, but the chaff He will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he preached good news to the people.

εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοῦς λείας· καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασεισητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὄψωνίοις ὑμῶν. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Psalm Verses

Στίχοι

After the Gospel, the Reader reads:

Μετὰ ταῦτα λέγει ὁ Ἀναγνώστης·

For the sake of Your holy name, do not deliver us up utterly, neither disannul Your covenant, and do not cause Your mercy to depart from us, for the sake of Abraham Your beloved, and

Μὴ δὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομα σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ’ ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ

The Great, or Imperial, Hours on the Forefeast of the Theophany of Our Lord

for the sake of Isaac Your servant, and and for the sake of Israel Your holy one.

σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

Trisagion Prayers

Τρισάγιον

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Priest For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Ἱερεύς Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

Kontakion

Κοντάκιον

The Reader chants the Kontakion:

Εἶτα ψάλλομεν τὸ Κοντάκιον·

*Tone 4
You have appeared today*

*Ἦχος δ΄
Ἐπεφάνης σήμερον*

On the banks of the Jordan today, • the Lord has appeared. • He cries out unto John, • “do not be dismayed at baptizing me, • for indeed I have come • to save Adam • the first created.”

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον • τοῦ Ἰορδάνου, • γεγονώς ὁ Κύριος, • τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. • Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με • σωῆσαι γὰρ ἦκω, • Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Prayer of the Hours

Lord, have mercy. (40)

O You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, O Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, O Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest May God be gracious to us and bless us and make His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Amen.

Prayer of Basil the Great

O Master, Lord Jesus Christ, our God, Who are long-suffering in the face of our transgressions, and Who has brought us even to this present hour, wherein You hung upon the life-giving tree, and did make a way into paradise for the wise thief, and by death did destroy death: be gracious to us sinners and Your unworthy servants; for we have sinned

Εὐχή

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Ἱερεύς Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Εὐχὴ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρουσίας ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἧ ἐπὶ τοῦ ζωοποιῦ ξύλου κοεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι ληστῇ τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὄδοποίησας εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς, καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου.

and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Your righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Your boundless goodness: spare us, O Lord, according to the multitude of Your mercy and save us for Your holy name's sake; for our days are consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for You, O our Master and Benefactor; and that thus by following in Your commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all those who rejoice. For You are indeed the true Joy and Gladness of those who love You, Christ our God, and to You we send up glory, with Your unoriginate Father, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἀλλ' ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀνεύκαστον ἀγαθότητα· Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα· ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη καὶ κηδεμόνι. Καὶ οὕτω τοῖς σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταστήσωμεν, ἐνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινή εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Dismissal

Priest Glory to You, O God, glory to You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Holy father, bless.

Priest May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing fathers; (*of the patron saint*); ...

January 3:... of Málachi the Prophet, and of Górdios the Martyr whom we commemorate; ...

January 4:... of the Holy Seventy Apostles, and of the Venerable Theoktistos, whom we commemorate; ...

Ἀπόλυσις

Ἱερεὺς Δόξα σοὶ ὁ Θεός, δόξα σοί.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεὺς Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*)· τ

3η Ἰανουαρίου· ... Μαλαχίου Προφήτου καὶ Γορδίου Μάρτυρος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, ...

4η Ἰανουαρίου· ... τῶν Ἁγίων Ἑβδομήκοντα Ἀποστόλων καὶ τοῦ Ὁσίου Θεοκτίστου· οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, ...

The Great, or Imperial, Hours on the Forefeast of the Theophany of Our Lord

January 5:... of Theopemptos and Theonas the Martyrs, of the Venerable Synkletike, of the Holy New Venerable Martyr Gideon of Karakalinos, and of our Venerable Father Gregory of Akrita, whom we commemorate;
...

5η Ἰανουαρίου· ... Θεοπέμπτου καὶ Θεωνᾶ τῶν Μαρτύρων. Συγκλητικῆς τῆς Ὀσίας. Τοῦ Ἁγίου νέου Ὀσιομάρτυρος Γεδεών, τοῦ Καρακαληνοῦ καὶ τοῦ Ὀσίου Πατρός ἡμῶν Γρηγορίου, τοῦ ἐν Ἀκρίτα, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, ...

... and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

... καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Amen.

Ἀμήν.

When the Feast of the Theophany, January 6th, falls on Tuesday through Saturday, following the Great, or Imperial, Hours the Vesperal Divine Liturgy begins immediately.

When the Feast of the Theophany, January 6th, falls on a Sunday or a Monday, the Great, or Imperial, Hours are read on the preceding Friday, and there is no Divine Liturgy celebrated on that day.